

淡江大學 107 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	孫敏學 MICHAEL SCHOEN
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 B	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFGXB4B		
系（所）教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 德語聽力及口說B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>B. 德語閱讀B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>C. 德語寫作B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>D. 德語翻譯的能力。</p> <p>E. 德語語言學、文化、文學知識。</p> <p>F. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>G. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>H. 具備基本德語語法能力。</p>			
課程簡介	本課課程以中德翻譯為主。下學期為分組翻譯。文章取自聊齋誌異。		
	<p>In this course we will translate selected stories from Pu Songlings collection “Strange Stories from the Liaozhai Studio” from Chinese into German. The basis for the translations will be modern Chinese translations of the stories, which were originally written in classical Chinese.</p> <p>The class contents will include some translation theory and translation techniques, including how to find required information and how to add annotations. Moreover the planning and implementation of group projects will be trained.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. The development of Chinese-German translation skills. 2. The development of independent and critical thinking.	C2	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	討論、實作、問題解決	實作、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/02/18~ 108/02/24	Einführung: Pu Songlings "Seltsame Geschichten" und ihre englischen und deutschen Übersetzungen	
2	108/02/25~ 108/03/03	Analyse zweier englischer und deutscher Übersetzungen einer Geschichte	
3	108/03/04~ 108/03/10	Analyse zweier englischer und deutscher Übersetzungen einer Geschichte	
4	108/03/11~ 108/03/17	Modellübersetzung einer Geschichte; Gruppeneinteilung, Zuweisung einer Übersetzung	
5	108/03/18~ 108/03/24	Modellübersetzung einer Geschichte	
6	108/03/25~ 108/03/31	Modellübersetzung einer Geschichte	
7	108/04/01~ 108/04/07	Vorstellung der Übersetzungen der einzelnen Gruppen; Gruppendiskussion	
8	108/04/08~ 108/04/14	Vorstellung der Übersetzungen der einzelnen Gruppen; Gruppendiskussion	
9	108/04/15~ 108/04/21	Vorstellung der Übersetzungen der einzelnen Gruppen; Gruppendiskussion	
10	108/04/22~ 108/04/28	期中考試週	
11	108/04/29~ 108/05/05	Aufteilung einer längeren Geschichte in mehrere Abschnitte, Zuweisung der Abschnitte an einzelne Gruppen; Modellübersetzung von Teilen der Geschichte.	

12	108/05/06~ 108/05/12	Modellübersetzung von Teilen einer Geschichte.	
13	108/05/13~ 108/05/19	Vorstellung, Korrektur und Zusammenfügen der Übersetzungen der einzelnen Gruppen unter besonderer Beachtung der Kohärenz der Gesamtübersetzung	
14	108/05/20~ 108/05/26	Vorstellung, Korrektur und Zusammenfügen der Übersetzungen der einzelnen Gruppen unter besonderer Beachtung der Kohärenz der Gesamtübersetzung	
15	108/05/27~ 108/06/02	畢業考試週	
16	108/06/03~ 108/06/09	---	
17	108/06/10~ 108/06/16	---	
18	108/06/17~ 108/06/23	---	
修課應 注意事項	出缺席規定依照學校規定辦理：曠課扣2分，病假、事假扣1分，公假不扣分。另缺席超過4次（含）出席成績為零分；缺席超過5次（含），期末將扣考。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	老師所發的講義 / Materials provided by the teacher		
參考書籍	Koller, Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen 2011. Stolze, Radegundis. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 7. Aufl., Tübingen 2018.		
批改作業 篇數	2 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量： % ◆期末評量： % ◆其他〈報告〉：90.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		